Гуманитарлық факультеттерге арналған шет тілдер кафедрасының

доценті Қ.А.Айсұлтанова, аға оқытушысы Л.М.Алиярова

:Жаһандану дәуіріндегі тілімізге енген кірме сөздердің қолданылуы және маңызы.

Ел Президентті Нұрсұлтан Назарбаев Қазақстан халқына « Қазақстан -2050» стратегиясында: «Қалыптасқан мемлекеттің жаңа саяси бағыты» атты жолдауында әрбір қазақстандықтың өміріндегі үштілділіктің маңыздылығы туралы айтты.Бүгінгі таңда көп тілді оқыту –жас ұрпақтың білім кеңістігіне еркін самғауына жол ашатын, әлемдік білім құпияларына үңіліп, өз қабілетін танытуына мүмкіндік беретін қажеттілік. Үш тілде оқыту –заман талабы десек, оның негізгі мақсаты: бірнеше тілді меңгерген, әлеуметтік және кәсіптік бағдарға қабілетті ,мәдениетті тұлғаны дамыту және қалыптастыру. Елбасы Нұрсұлтан Назарбаев « Қазақстан бүкіл әлемде халқы үш тілді пайдаланатын мәдениетті ел ретінде танылуға тиіс. Бұлар: қазақ тілі-мемлекеттік тіл, орыс тілі- ұлтаралық қатынас тілі және ағылшын тілі-жаһандық экономикаға ойдағыдай кірігу тілі» деген болатын.Президент: « біз қазақ тіліне қандай қамқорлықпен қарасақ, орыс тіліне және кирилицаға да сондай қамқорлықпен қарауымыз керек ». Орыс тілін білу-біздің ұлтымыздың тарихи артықшылығы екені баршаға белгілі.Дәл осы орыс тілі арқылы қазақстандықтықтар бірнеше ғасыр бойы қосымша білім алып, ел ішінде де, шет жерлерде де өз дүниетанымдары мен араласатын ортасын кеңейтіп келе жатқанын жоққа шығармауға тиіспіз» деп атап өтті. Мемлекет басшысы ағылшын тілінің әрбір қазақстандық үшін жаңа және шексіз мүмкіндіктерді ашатынына сенімді екендігін айта отырып, жас ұрпақ өкілдерін ағылшын тілін үйренуге шақырды.

Мақалада жаһандану кезеңіндегі орыс және қазақ тілдеріне ағылшын тілінен енген кірме сөздер мен мәдени ұқсастықтың сақталуының бірнеше себептері қарастырылады.

Негізгі сөздер: жаһандану,тілдегі кірме сөздер, тілдік өзгерулер, американизмдер.

Жаһандану – бұл қазіргі уақытта адамның барлық өміріндегі италияндық тамақтан бастап, тілдегі американизмге деген үйірлікті байқататын таңқаларлық құбылыс. Жаһандану атауы қазіргі уақытта өте кең таралғанымен әлі де өзінің нақты түсіндірмесін алған жоқ.Мүмкін, қандай да бір кірме сөз сияқты, «жаһандану» сөзінің мағынасын түсіндіруілі мен анықталуын талап етер, өйткені ағылшын тілінде « global»- « әлемдік,дүниежүзілік, ортақ» - мағыналары түсіндіруге кең еркіндік қалдырады. «Жаһандану » сөзіне тоқталар болсақ ( лат. т. globus- шар, фр.global- жалпыға бірдей ортақ ) деген мағынаны береді.Бұл ішкі себептердің ( экономикалық, әлеуметтік және мәдени) осы үрдіске қатысушы мемлекеттердің өндірісінің ролі өсуі,ұлттық кедергісіз бірыңғай дүниежүзілік нарық қалыптастыру және барлық елдердің атқарылатын іс-әрекеттеріне заңды жағдайлар жасау. Басқа сөзбен айтқанда, « жаһандану»- бүкіләлемдік құдіретке,әлемдік үстемдікке ұмтылу, бірыңғай үлгі немесе қалыпқа әкелу, бұл дегеніміз – жақын арада қоғамдастықтың басқа түрінің –мега қоғам, мега мәдениет жағдайында өмір сүріп жатқан, мега тілді меңгерген жаңа адамның туылу мүмкіндіктерін қабылдау.(Кравченко,2001)

**Осы құбылыстың керектігін және әділдігін ескере отырып, оның түрлерінің пайда ,болуын, адамның барлық өміріндегі, әсіресе тілдегі болымды және болымсыз жақтарын анықтау қажет. Бірінші және ең маңызды сұрақ, тіл біліміндегі жаһандану деп нені түсіну керек, « жаһандану» тілі дегеніміз** не? Ең оңай жауап – кірме сөздерді, бірінші кезекте, американизмдерді басқа тілдерге ендіру. Американизмдерді барлық жерде қолдану мәселесі кейбір елдерде саяси мәртебе алды, бұл жөнінде Франциядағы « Тубон заңында» ( Жак Тубон – Францияның бұрынғы министрі ), шетел сөздерін қолданғаны үшін айыппұл төлейтіндігі айтылады. Париждегі Дисней»компаниясының дукенінде сатылып жатқан Микки Маус ойыншықтарының кейбір түрлерінде француз тілінде ақпараттың болмағандығынан Тубон заңының алғашқы құрбанына айналды.1999 жылы Польяк сеймі қабылдаған « Польяк тілін қорғау » заңы да, заң бұзушыларға өте қатал.

Германияда қазіргі неміс тілінің дағдарысы және Denglish тілінің қалыптасуы туралы сөз болуда, Сингапурде мұндай дүбара тілді Singlish деп атайды. Жаһанданудың негізгі себебі, тұрақты мекен және жұмыс іздеп, әр елден көшкен миллиондаған адамдардың қозғалысы екендігін мойындау керек.

Жыл сайын әлемде миллиондаған саяхатшылар, спортшылар,іскер және өнер адамдары орын ауыстырып жатады. Бұл жағдайда тілдік күйге « өзін қалыптастыру» стихиялы түрде жүруде, өйткені « табиғи таңдау» үрдісі сияқты сөйлеушілердің бір тілді екінші тілден артық көруі жылдам түрде өтуде( Брейтер,1998).А.Т.Хроленко « тіл данышпаны жазушылардан да ақылды және нені қабылдауды немесе нені алып тастауды біледі» деген В.Г.Белинскийдің пікіріне сүйене отырып, Л.В.Щербаның тілге тән нәрсе « егер олардан келер пайда болса, кірме сөздерді жатсынбау керек » деген пайымдауын қолдана отырып « Тілдердің дамуының әлемдік тәжірбиесі ұлы француз тілі үш қабаттан: кельт, роман және герман тілдерінен құралғанын және ағылшын тіліне норман,англосакстердің мәдениеті әсер еткенін,оған қосымша көптеген тілдердің, соның ішінде француз тілінің әсері... тіл тарих ниглизміне қарсыласады:жат тілдік бойға сіңеді,ескісі қалады» деп атап көрсетті.(Хроленко,2000) Лингвоэкология – тілдегі кірме сөздерге байланысты қарсы күрес мақсатында ғылымның қалыптасуын ерекше қажет ететін басқа да көзқарастарды айтпай кетуге болмайды.(Журавлев,1998) Тіл- мәңгі тірі материя ( Красик,2000)тұрақты қатынастық қозғалыста өмір сүретін,халықтың ұрпаққа қалдырар таусылмас мұрасы.Халықтың ұлттық мәдениеті, діні және т.б. ана тілімен байланысты.Халықты ана тілінен айыру-оның жанын алумен бірдей. Егерде кірме сөздерді жеке және топты тілдік санаға .шоғырландырсақ, сан қабат мәдени тәжірбиеге сүйенген басқа мәдени концепті-ментальдық білімге енгізу деп қарайтын болсақ, бірнеше сұрақ туындайды: осы тілге тән концептуализация әдісіне сәйкес кірме, жат сөздердің мәні өзгере ме? Немесе тіл әлемнің басқа жат, кірме үзіндісін ендіре ме? Өйткені әр түрлі тілдер-бір заттың әр түрлі бейнесі емес, ал оның әртүрлі көрінуі (Гумбольт,1984) оның интерпретациясы. Жаһандану жағдайында өтіп жатқан мәдени диффузияға ( Карасик,2005) жол ашқан қазіргі тілдік өзгерістер, «жат сөздерді» күштеп енгізу нені қозғайды? Жаһандану тілі бірыңғай этникалық соматотипке және космополитендік тұлғаға айнала ма? Қазіргі уақытта осы сұрақтарға жауап беру мүмкін емес.

Интеграция үрдіс-і өркендегенжүйенің жан- жақты заңы болып табылады, ал кез келген күрделі жүйе өз ортасында әр түрлілікті қолдауға ұмтылады. Мүмкін, біз қойылған сұрақтың жауабын сол тілде сөйлейтін адамның жеке санасындағы « жат» сөздердің жұмыс істеуін тәжірибелік бақылаулар арқылы және үрдістер м ен « тірі тілдегі» құбылыстардың кірме болу себептерін бақылай отырып, жақындата аламыз. Көптеген ғалымдардың пікірінше, кірме сөздердің енуінің негізгі себебі- тілдің когнитивті базасында сәйкес ұғымның жоқ болуынан, (Брейтер,1998 , Cеменас ) немесе біржақты бағалау концептінің бар болуынан және оны қолданудың қажеттігнен.(Ryazanova-Clarke,1999 ) Осы жағдайда қоғамдық өмірде пайда болған жаңа байланыстарды, жаңа заттарды атау үшін, мысалы: биг мак,видеоплейер, дискета, йогурт, кодак, компакт-диск, кондиционер, лайкра, интер, холдинг сияқты жаңа сөздер қолданысқа енеді және кірме сөздер болып табылады.3 А.И.Дьяков ағылшын тілінде баламасы жоқ, орыс тілінде сөйлеушілерге түсінікті шоп-тур « англицизмін» мысал ретінде келтіреді, бірақ та оны толық мағынада англицизм деп атауға болмайды. Бұл жерде екі элементтің жеке кірме және олардың қабылдаушы тілде күрделі атауға бірігуі туралы айтуға болады. Көрсетілген сөз тудыратын үлгінің өзектілігі « авто- тур» композитінде бар.Сол сияқты VIP – very important person ( очень важная персона – өте маңызды ,лауазымды адам) лауазымды,салиқалы,атақты адам деген мағынада қолданылатынын біле тұра, VIP-зал, VIP- зона композиттерін қалай түсінуге болады? Қазір Ресей туристік агенттіктері « шоп» сөзін орыстың « шуба » сөзімен ауыстыра отырып, « шуб-турлар» (тон-сапар) деп ұсынады. Кірме сөздердің пайда болуының келесі себептері , қабылдаушы- тілде лайықты атаулардың жоқтығы (немесе оның кірме сөздермен бәсекеде « жеңіліс» табуы) болып табылады,(Карасик,2000) осындай кірмелерді Карасик паразиттік концепт деп атайды. Бұларға : (ақша) детектор, топ-модель, инвестор,спонсор, спрей,спичрайтер, виртуальды сөздері жатады. Осы топқа Карасик кейбір себептерге байланысты ( жеңіл айтылатын, этимологиясы айқын, мәні анық) бұрынғы айтылып жүрген немесе бұрыннан қолданылып жүрген орыс сөздерін, мысалы: прейскурант сөзінің орнына прайс-лист, образ сөзінің орнына имидж сөзі, премия сөзінің орнына бонус сөзі (жартылай немесе толықтай) ығыстырып шығарған кірме сөздерді де жатқызады. Бұл жерде біз мазмұндары ұқсас мысалы: образ, имидж сияқты ұғымдарды бір-бірінен ажырату керектігін байқаймыз.(Крысин 1996: 150) Л.Рязанова-Кларк өзінің топтамасындағы осындай себептерді ( комфортабельный -жайлы және уютный- жайлы,ыңғайлы) « топтағы мәндес» (Ryazanova-Clarke )сөздердің бөлінуін мысалға келтіре отырып, ерекше тоқталып өтеді. Қабылдаушы тілде баламалық бірлігі жоқ болымды және болымсыз коннотацияның берілу қажеттігі кірме сөздердің енуінің басты себебі болып табылады. Орыс тілінде сөйлейтіндер арасында батыстың соның ішінде американдық технология, орыс технологиясымен салыстырғанда озық, шетелдік банктер сенімдірек, шетелдік тауарлардың сапасы жоғарырақ деген ұғым кеңірек таралған. Осындай ұғыммен кірме сөздер болымды коннатацияның өзектілік мақсатында жарнамада кеңінен қолданылады. Мысалы: көлікті жалға алу сөзінің орнына autorental, сыра ішетін жердің орнына паб, т.б. сөздері қолданылады.(Дьяков 2003) Бұл деген өзгеріп жатқан қоғамдағы заттардың әлеуметтік ролінің жартылай өзгергенін атап айту қажеттігінің нәтижесінде пайда болған офис,ресепшн,референ сияқты жаңа сөздерді айтуға болады. Кірме сөздердің әлеуметтік психологиялық себептерінің бірі шетел сөздері « беделді», « ақылды», « әдемі естілетін» сөздер ретінде қабылдануынан ; сонымен қатар берілген ұғымдардың коммуникативтік өзектілігіне байланысты.(Крысин 1998:583) Кейде, кейбір авторлар айтқандай, кірме сөздер шетел мәдениетінің әсерінен туындайды және шетел сөздеріне деген « мода» мәжбүрлейді. Мысалы: рейтинг сөзі популярность (әйгілілік), мейк-ап (макияж), представление –( шоу) сөздерінен қолдану жағынан ұтылып жатса, презентация (ашылу), дресс-код - ( кодекс одежды - киім кодексі,киім кию үлгісі),кофе-брейк- ( короткий перерыв - қысқа үзіліс), волонтер( доброволец - өз ерікімен еңбектенуші) , слоган ( рекламный девиз- жарнамалық ұран) ,бэби-бокс (ящик для младенца- жаңа туған нәрестеге арналған жәшік ),интерактив (взаимодействия – ішкі қарым-қатынас, байланыс ) сөздері жиі қолданылуда.() .Мүмкін, осы аталған , кірме сөздер үрдісіне әсер ететін, ағылшын тілін білетін, сөйлей алатын адамдардың санының ұлғаюын және эмигранттарды жатқызуға болады.Қазіргі орыс және қазақ тілдерінде болып жатқан үрдістер бірнеше ондағант жылдар бұрынғы Америкадағы орыс эмигранттары тіліндегі болған үрдістерге ұқсас екенін алдын –ала жүргізілген байқаулар көрсетеді. 1960 жылы Нью Джерсидегі орыс эмигранттар тіліндегі корн, рестлинг, гамбургер, бой –френд, мотель, супермаркет сөздерін американ лингвисі Мартон Бэнсон белгілеген болатын. Қазіргі тілде осы сөздердің барлығы (корн – поп-корн сөзіне, рестлинг – арм-рестлинг) атауына ие болып тілімізде белсенді түрде қолданылуда(Benson 1960; Брейтер1998 ).Эмигранттар арқылы енген кірме сөздердің көпшілігі адам өмірінде маңызды кеңсе және құжат атаулары, жұмыс, тағам,бизнес, білім беруге байланысты қажеттіліктен пайда болған. Эмигранттар тіліндегі қызмет етудің алғашқы кезеңіндегі бұл американизмдер pet-shop (пет-шоп),sea-food-(сифуд) ,garage-sale(гараж-сейл) кездейсоқ кірме сөздер ретінде анықталады. Бірақ та, уақыт өте келе, осы сөздердің кейбіреулері әдеби тілге айналып мысалы: киллер, компакт- диск, е-мейл, ноу-хау, шоп сөздері ауыз екі тілде белсенді түрде қолданылуда.Сондықтан, эмигранттардың орыс тіліндегі кірме сөздер үрдісі он жыл көлемінде ағылшын тілінен орыс тіліне енетін сөздердің болашақ үлгісі болып табылады.(Брейтер 1998 ) Карасик мұндай кірме сөздерді ағылшын мәдениетсіздігіне жатқызатынын және оларды нольдік немесе бос концепт деп атайтындығын , тілді араластырудың макарондық стилін қолданатын адамдар жиі ағылшын түбірін қалдырып, заттарға әр түрлі қатынастағы жалғаулар жалғау арқылы ауыз екі тілде қолданғылары келеді. Мысалы: чилдренята (children), виндовочка (window) т.б.(Карасик 2000 ) Тағы бір мынадай бұрып сөйлеудің мысалы: файлдар, дисктер, компьютерлер жайындағы әңгімені жалғастыра отырып, жаһандану кезеңі ертеректе технологияның дамуының ең алдымен компьпютердің бұрын болып көрмеген ерекше сипаттамасына көңіл бөлеміз. Тілге компьпютерлік техниканың даму әсері бірнеше деңгейлері көрінеді: 1) қалыптық деңгейде ;2) тілдер жүйесінде; 3) қатынастың жаңа тәсілдерінің пайда болуы.( Friedman 2000 :316) Осыдан келіп әрбір тілде түрлі дамыған компьютер қолданушылардың жаңа социодиалектісі пайда болды. (Мельник 2002) Компьютерді қолдану барысында бағдарлама өнімдерінің ағылшын тіліндегі терминдері қолдануға ыңғайлы болғандықтан және кейбір ағылшын терминдерінің орыс тіліндегі баламалары сәйкес келмеуінен,сондай-ақ оларды кеңінен қолдану көңілден шықпайтындығымен дәлелденеді.(Медведева 1999) Американдық газет беттеріндегі мәтіндерде ,хабарландыруларда,жарнамаларда жиі кездесетін қысқартулар ( IMHO, AFAIK, LOL, PLS ) компьютер қолданушылардың өзіндік социодиалектісін тудыруға әкеліп соқтырды.Тілдік жүйе деңгейінің өзгеруіне эмотикондардың ( смайликтер) пайда болуы және хаттағы көңіл-күйді білдіретін көптеген пунктуациялық белгілердің қолданылуы себепші болды.–Осыдан келіп бүгінгі таңда көңіл-күй ,бет-әлпеттегі өзгерістерді білдіретін эмотикондардың орны адамның көңіл-күйін білдіретін бет-бейнелерге автоматты түрде алмасып, Word мәтіндік редакторы кеңінен қолданылуда.

Тіл саласындағы жаһандану үрдісінің күшті дүмпуі Интернет дәуіріне сәйкес келді де, қатынастың жаңа: синхронды және асинхронды түрлері пайда болды.Электронды пошта мен Интернет бүгінде жер жүзінде қолданылады, өйткені ол - өте ыңғайлы, жылдам және тиімді қатынас құралы екені сөз жоқ.Десек те бір « кемшілігі» әр түрлі елдердің халықтары ағылшын тілінің негізіне сүйеніп жасалған электрондық байланыс құралдарының ерекшеліктеріне бейімделуіне мәжбүр болды. Әлемдік ақпарат жүйесі үндестіруден басқа ештеңе ұсынбағандықтан, бөгде тіл иелері әртүрлі қулықтарға баруына тура келді. Әртүрлі Еуропа елдерінде қабылданған таңбалар электронды поштаның көптеген бағдарламаларында қолданыла алмайтындығын тілге тиек етер болсақ латын алфавитіне жатпайтын ( орыс, грек, қытай, жапон және т.б.) тілдер қандай күйде болмақшы? Осы айтылған мысалдар тілдегі кірме сөздердің тарихи және әлеуметтік жағдайлардан туындаған ескерер болсақ , қазіргі уақыт бүкіл Адамзаттың бірігу үрдісі жүріп жатқандығымен қорытындылауды қажет етер.Бірақ, өз ана тілінде сөйлейтін қарапайым адам тілдегі «өзінікін» және «өзгенікін» қалай қабылдайды? А.А.Залевская айтқандай, жалпы адамдық қызмет механизмі түгел болған жағдайда , жеке лексикондағы сөздің кейбір белгілері назарға іліккенде,әр тілде сөйлеушілерімен ,әр түрлі мәдениет арасындағы айырмашылық белгілері анықталады. Адамның сөз қорындағы кірме сөздер қалай қызмет ететінін, тіл маманының және қарапайым тілді қолданушының тілдер жүйесінде « өзіңдікі» және « өзгенікі» деген ұғым сәйкестігін бақылау өте қызық.

Қорыта келгенде, 21 ғасыр – өзгеру,алмасу,жаңару, жаһандану заманы дейтін болсақ,тілімізге енген және енетін кірме сөздерден қашып құтыла алмасымыз анық. Ал, егер олар өздеріне лайықты орындарын тауып , қолданылып жатса ,тіліміздің көркеюіне, дамуына септігін тигізіп жатса –қуантарлық жағдай. Жоғарыда атап өткендей орыс, қазақ тілдеріне енген кірме сөздердің дәл сәйкес келер баламаларының болмауынан тіліміз «шұбарлану » үрдісіне айналуда немесе бір сөзді бірнеше сөздер мен сөз тіркестері арқылы түсіндіру немесе сипаттау қажеттігі туындайды.Айтып кетер болсақ, ағылшындар және американдықтар көп жағдайда термин ретінде қарапайым,түсінікті сөздерді қолданады және оның қарапайымдылығына ешқандай ыңғайсыздық танытпайды және ағылшын терминдері қазақ, орыс тілдеріне қарағанда қысқа болып келеді мысалы: фуд-корт, бірақ , бір сөздің орнына екі сөзбен аудармасын беріп жатса ,одан ешкім зиян шеге қоймас.

Тіліміз кірме сөздермен толықтырылып, сөздік қорымыз кеңейіп, көркейгені, әрине қуантарлық жағдай, десек те ,бұрыннан , кеңінен тілдік айналымда жүрген кейбір сөздеріміз, кірме сөздер арқылы тілімізден ығыстырылып жатқаны өкінішті-ақ! Басқа ел мәдениеттін сыйлау ,құрметтеу- заңды құбылыс, ал өз ана тілімізді қадірлеу,қастерлеу және жоғалтпау –міндетіміз!

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

Брейтер М.А. « Киллер или убица» // Вестник ЦМО МГУ

Гумбольдт В.Ф. Избранные труды по языкознанию. М.Прогресс 1984

Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке.2003

Журавлев В.К. Экология русского языка и культуры. М. 1991

Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.2001

Карасик В.И. Языковой круг.В.2002

Кравченко А.И. Культурология.М.2001

Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни. М.1996

Медведева И.Л. Коллективная монография. 1999

Мельник Ю.В. Глобализация: лингвистические аспекты. Кировоград, 2002

Семенас А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке. 1997

Скворцов Л.И. Культура языка и экология слова.

Хроленко А.Т. Лингвокультуроведение. Курск,2000

Benson M. American-Russian speech // American speech.1960

Friedman, Tomas L. The Lexus and Olive Tree. NY: 2000

Ryazanova – Clarke L. Advertizing on Russian Television. University of South Africa 1999

Резюме

В статье рассматривается некоторые причины заимствований из английского языка в русский и казахский языки в свете проблемы глобализации и сохранения культурной идентичности.

Summary

This article is considered some problems of loan- words from English into Russian and Kazakh languages in the period of globalization and conservation of cultural identification.